

## **ЛИНГВОКУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА АФОРИЗМОВ ОБ ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНЫХ КАЧЕСТВАХ ЧЕЛОВЕКА**

А.А. Вершинина, О.В. Рыкова

Челябинский государственный университет, Челябинск

В статье рассмотрен феномен афоризма, как лингвокультурного текста, представляющего ценный источник лингвокультурологического материала. Афоризмы рассматриваются с точки зрения ценностного подхода, выявляется и обосновывается статус лингвокультурной ценности в рамках лингвокультурологического направления языкознания.

*Ключевые слова:* афоризм, интеллект, культура, ценность, лингвокультурная ценность.

За последнее время интерес к афористике значительно возрос. Такое внимание к афоризмам обуславливается тем, что в наше время наблюдается тенденция к краткости и лаконичности формулировки мыслей и идей, афоризмы как нельзя лучше отвечают данным требованиям. Вычлнить главное и основное в большом объеме информации с целью познания и формирования собственной позиции возможно осуществить благодаря элементам афористического мышления. Для культурологического изучения языка характерно внимание к текстам, в которых наиболее емко выражены культурные приоритеты цивилизации, этноса, социального строя. К числу таких текстов относятся авторские высказывания – афоризмы, степень изученности которых в культурно-языковом аспекте недостаточно обширна.

Важно также отметить, что ученые-лингвисты до сих пор не пришли к четкому единому определению слова «афоризм». В следствии чего, «афоризм» имеет множество толкований. В нашей статье мы опираемся на следующее определение: «афоризм как малая текстовая форма - это краткое высказывание определенного автора, выраженное в отточенной форме, отличающееся меткой выразительностью, парадоксальностью и обобщенностью, которым утверждается какая-либо мысль» [Патрушева 2011: 20].

Афоризмы – ценный источник информации о культуре, ценностях и менталитете народа. «Российские ученые в своих лингвистических и лингводидактических исследованиях определяют культуру как совокупность достижений человечества в умственном, общественном и производственном отношении» [Воробьев 1997: 15].

Культура – это сложное понятие, которое состоит из ряда черт, и к которому можно подойти с самых разных сторон. Культура представляет собой развивающуюся систему духовных ценностей, а также регулирует духовный и нравственный климат в обществе. Культуру можно «представить, как огромную лабораторию, в которой создается масштабная система ценностей, собираются воедино величайшие достижения человечества в

областях науки, литературы и искусства, философии и этики, религии и политики с глубокой древности до наших дней» [Маслова 2001: 25].

Основные элементы культуры, по мнению антропологов:

1. Понятия (концепты). Концепты содержатся в языке. Они позволяют упорядочить опыт людей. В разных культурах мир организован по-разному.

2. Отношения. В каждой культуре сформированы определенные представления о взаимосвязях между понятиями, которые относятся к различным сферам нашего мира.

3. Ценности. Эти элементы представляют собой общепринятые убеждения касательно целей, к которым человек должен стремиться. Ценности – это основа нравственных принципов. В разных культурах могут отдаваться предпочтения разным ценностям.

4. Правила. Они регулируют поведение людей, опираясь на ценности определенной культуры [Летова 2005: 19].

Ценности – это ядро в структуре национальной культуры.

И.А. Стернин и Ю.Е. Прохоров дают следующее определение ценностям: «социальные и социально-психологические идеи и взгляды, разделяемые народом и наследуемые каждым новым поколением» [Прохоров 2006: 36]. Ценности способны вызывать эмоции и мотивировать людей к определенным действиям. Различные отклонения от ценностей, либо поступки в какой-то степени, противоречащие ценностям, как правило осуждаются обществом. Ценностям присущ социальный характер. В соответствии с ценностями устанавливаются отношения человека с природой, социумом, ближайшим окружением и самим собой, поэтому в сознании языковой личности роль ценностей достаточно велика [Патрушева 2011: 85].

В.И. Карасик предлагает поделить ценности на внешние и внутренние. При этом он указывает, что между внутренними, персонально-обусловленными и внешними, социально-обусловленными ценностями не существует четкого разделения. Таким образом, Карасик предлагает следующую классификацию ценностей: 1) общечеловеческие ценности; 2) ценности, свойственные определенному типу цивилизации (например, нормы поведения согласно тому или иному вероучению); 3) национальные ценности, характеризующие определенный этнос; 4) ценности, свойственные малым группам; 5) индивидуальные ценности личности [Карасик 2009: 87]. Важно отметить, что все ценности тесно взаимосвязаны между собой и образуют целостность мира каждого человека. Ценности, определяющие поведение людей, составляют наиболее важную часть языковой картины мира.

Человеческие ценности имеют следующие характерные признаки:

- 1) общее число человеческих ценностей сравнительно небольшое;
- 2) для всех людей характерны одни и те же ценности, но в разной степени;
- 3) ценности образуют системы;

4) в культуре, обществе и его институтах, а также в самой личности прослеживаются истоки человеческих ценностей;

5) практически во всех социальных феноменах прослеживается влияние ценностей.

«Каждая система ценностей – это определенная шкала, в которой объекты упорядочены определенным образом. У различных культур и у различным членов общества эта шкала предпочтений неодинакова. Каждый человек имеет определенную систему ценностей, различные ценности имеют для него различное значение, и с этим связана иерархия ценностей. Иерархическая структура ценностей, как и сами ценности, имеет конкретно-исторический и личностный характер» [Патрушева 2011: 88].

Вопросы взаимодействия языка и культуры наиболее успешно развиваются в рамках лингвокультурологии. «Лингвокультурология считается относительно новой дисциплиной в языкознании. Она изучает взаимодействие языка и культуры за счет выделения систем, воплощающих и представляющих культурные ценности. В связи с развитием новой дисциплины предлагается ввести новый термин в современную лингвистику – “лингвокультурная ценность”» [Коурова 2005: 8].

По мнению О.И. Коуровой, исследование языка и в первую очередь, изучение лексико-фразеологических систем, несущих культурно значимую информацию, требует введения в языкознание и научное обоснование термина «лингвокультурная ценность». Коурова предлагает следующее определение этого термина: «Лингвокультурная ценность – это языковая система, отличающаяся устойчивостью, культурной коннотацией, представляющая общечеловеческие понятия». В качестве критериев, определяющих ту или иную лексико-фразеологическую систему как лингвокультурную ценность, О.И. Коурова предлагает следующие признаки:

- 1) наличие культурной коннотации;
- 2) соотносённость с культурно значимой сферой;
- 3) представление в языковом материале общечеловеческих культурных понятий;

- 4) устойчивость, реализуемую либо в регулярной воспроизводимости, либо в коллективной культурной памяти, либо в интертекстуальном потенциале [Коурова 2005: 10-11].

Особое место в системе лингвистического знания занимают лингвокультурные прецедентные тексты, которые выражают сведения о культуре данного народа в концентрированном виде (они характеризуют важные моменты истории, содержат смысложизненные оценки, описывают традиции, обычаи и нравы людей, говорящих на соответствующем языке).

Лингвокультурный текст состоит из культурно-маркированных единиц, которые можно рассмотреть в различных аспектах (история, авторство, источник, оформленность, способы выражения - денотация и коннотация). Как лингвокультурные тексты афоризмы вызывают в сознании носителя

языка определенную совокупность сведений, определяющей с одной стороны логическую конструкцию выражения, а с другой стороны обуславливающей границы употребления данного выражения, его стилистику и связь с культурой народа и определенными жизненными ситуациями. Афоризм имеет культурно-исторический фон, который составляет совокупность этих сведений [Дмитриева 1997: 6].

«При ценностном подходе к изучению лингвокультурных текстов выделяют следующие типы ценностей: 1) общечеловеческие, 2) групповые и 3) индивидуальные» [Летова 2005: 33].

Индивидуальная, или личностная, ценность – ценностная значимость предмета, явления, идеи для конкретного человека. Любая ценность по своей сущности индивидуальна, ведь только человек способен оценивать предмет, явление, идею. Личностные ценности порождаются потребностями и интересами индивида. Они определяются склонностями, вкусами, привычками, уровнем знаний и другими индивидуальными особенностями людей.

Групповые ценности – ценностная значимость предметов, явлений, идей для каких-либо общностей людей (классов, наций, трудовых коллективов и др.). Они имеют большое значение для жизнедеятельности того или иного коллектива, сплачивая входящих в него индивидов едиными интересами, ценностными ориентациями.

Общечеловеческие ценности – ценностная значимость предметов, явлений, идей для мирового сообщества. К ним относятся: во-первых, социально-политические и нравственные принципы, разделяемые большинством населения мирового сообщества; во-вторых, общечеловеческие идеалы, общенародные цели и основные средства их достижения (социальная справедливость, человеческое достоинство, гражданский долг и т.п.).

Справедливо заметить, что отражение смыслового наполнения и ценностной составляющей, взаимосвязей с лингвокультурными ценностями в рамках афоризмов о важности интеллектуальных способностей человека будет различным в различных лингвокультурах в зависимости от их культурных традиций, социальной структуры и многих других факторов.

Далее мы рассмотрим некоторые типичные лингвокультурные ценности, которые эксплицируются в данном виде афоризмов в обеих лингвокультурах, а также обратим внимание на их универсальные черты.

В приведенных ниже высказываниях британских авторов подчеркивается, что сам по себе высокий интеллект не является ценностью как таковой. Более высокую значимость имеют такие ценности, как сила духа, доброта, милосердие, терпимость.

*It has yet to be proven that intelligence has any survival value. (A.C. Clarke).*

*My great religion is a belief in the blood, the flesh, as being wiser than the intellect. We can go wrong in our minds. But what our blood feels and believes and says, is always true (D. H. Lawrence).*

*The intellectual is different from the ordinary man, but only in certain sections of his personality, and even then not all the time (G. Orwell).*

*Continuous effort – not strength or intelligence – is the key to unlocking our potential (W. Churchill).*

*Where the Mind is biggest, the Heart, the Senses, Magnanimity, Charity, Tolerance, Kindliness, and the rest of them scarcely have room to breath. (V. Woolf).*

Подобные афоризмы встречаются и у русскоязычных авторов, в них подчеркивается ценность таких качеств как доброта, совестливость, скромность, которые являются важнее холодного разума как в русской, так и в британской культурах. Идеальный образ человека сочетает как интеллектуальные качества, так и духовные качества, представляющие высокую ценность.

*Умная совесть всегда умнее совестливого ума! (Л. Леонов)*

*Разума много у того — у кого сердца много (П. Квятковский).*

*Чем умнее человек, тем меньше он выставляет напоказ свои знания, и уж никак не кичится ими! (В. Кузьмин).*

*Умный человек никогда не станет показывать другим, что он умней, лучше использует это (Ф. Раневская).*

*Отца я помню на Лебяжьем переулке. Он был человек больших знаний. И большой скромности (А. Межиров).*

В отличие от британцев, русские подчеркивают ценность такого качества как чувство юмора. По мнению русских авторов, юмор очень важен и только умные люди способны смешно шутить и не лишены самоиронии.

*Если вы видите, что человек смеётся над собой, можете быть совершенно уверены, что он не дурак, так как способность подшучивать над собой – это явный и бесспорный признак ума (С. Довлатов).*

*Ум начинается с самоиронии (Е. Антонюк).*

*Юмор – это прежде всего ум, а без этого ингредиента суп не получится. Дурак не способен пошутить интересно (В. Токарева).*

*Хорошим индикатором широты кругозора и возможности нестандартно мыслить является чувство юмора (Д. Брейтенбихер).*

Отличительной особенностью британской лингвокультуры, является выделение и подчеркивание ценности индивидуальности личности, особенно это касается личности с высоким интеллектом.

*We have now sunk to a depth at which restatement of the obvious is the first duty of intelligent men (G. Orwell).*

*There are some ideas so wrong that only a very intelligent person could believe in them (G. Orwell).*

*I make mistakes like the next man. In fact, being – forgive me – rather cleverer than most men, my mistakes tend to be correspondingly huger (J.K. Rowling).*

*It is not worth an intelligent man's time to be in the majority. By definition, there are already enough people to do that (G.H. Hardy).*

*One man that has a mind and knows it can always beat ten men who haven't and don't (G.B. Shaw)*

В данной статье приведены некоторые аспекты специфики и общности британской и русской лингвокультур, выраженных в лингвокультурных

ценностях через афоризмы. Эти примеры являются частью более обширного исследования. Ценности, выраженные в представленных афоризмах невозможно определенно отнести к индивидуальным или групповым. Тем не менее авторы данных высказываний являлись или являются голосом нации, это известные политики, писатели, критики, актеры – люди, к которым прислушиваются представители лингвокультуры в целом. Поэтому можно сказать, что в своих высказываниях они представляют не только свои личные, индивидуальные ценности, но и групповые, имеющие значимость для той или иной лингвокультуры.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Воробьёв В.В. Лингвокультурология (теория и методы): Монография / В.В. Воробьёв. – М.: Изд-во РУДН, 1997. – 331 с.
2. Дмитриева О.А. Культурно-языковые характеристики пословиц и афоризмов: (на материале фр. и рус. яз.): дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20 / О.А. Дмитриева.; Волгоград. гос. пед. ун-т. – Волгоград [б.и.], 1997. – 214 с. – На правах рукоп.
3. Карасик В.И. Языковые ключи / В.И. Карасик. – М.: Гнозис, 2009. – 406 с.
4. Коурова О.И. Традиционно-поэтическая лексика и фразеология как лингвокультурная ценность: автореф. дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.01 / О.И. Коурова; Уральск. гос. пед. ун-т. – Екатеринбург [б.и.], 2005. – 41 с. – На правах рукоп.
5. Летова А.Д. Лингвокультурологический концепт «Английская национальная личность» в сопоставительно-контрастивном описании афористики: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20 [Электронный ресурс] / А.Д. Летова; Российск. ун-т дружбы народов. – М. [б.и.], 2005. – 203 с. – На правах рукоп. – URL: <https://search.rsl.ru/ru/record/01002735065>
6. Маслова В.А. Когнитивная лингвистика / В.А. Маслова. – Минск: ТетраСистемс, 2004. – 256 с.
7. Патрушева Е.В. Лингвокультурологический и функционально-прагматический аспекты афоризмов в политическом дискурсе: на материале публичных выступлений В.В. Путина и Дж. Буша мл.: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / Е.В. Патрушева; Ставропольск. гос. ун-т. – Ставрополь [б.и.], 2011. – 247 с. – На правах рукоп.
8. Прохоров Ю.Е. Русские: коммуникативное поведение / Ю.Е. Прохоров, И.А. Стернин. – 3-е изд., испр. – М.: Флинта: Наука, 2007. – 328 с.

### LINGUO-CULTURAL SPECIFICS OF APHORISMS ABOUT HUMAN INTELLIGENCE

A.A. Vershinina, O.V. Rykova

Chelyabinsk State University, Chelyabinsk

This article studies the phenomenon of aphorism, as a linguocultural text, representing a valuable source of linguocultural material. Aphorisms in this article are considered from the point of view of value approach, the status of linguocultural value in the framework of cultural linguistics is revealed and justified.

*Key words:* *aphorism, intelligence, culture, value, linguocultural value.*

*Об авторах:*

ВЕРШИНИНА Анна Александровна – магистрант кафедры теории и практики перевода Челябинского государственного университета, *e-mail:*

vershininaanya@gmail.com

РЫКОВА Ольга Викторовна – кандидат филологических наук, доцент кафедры теории и практики английского языка Челябинского государственного университета, *e-mail*: olga.pribylova@mail.ru

УДК: 811.133.1

## **ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ БЕЛЬГИЙСКОГО ВАРИАНТА ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА**

И.Е. Денисенко

Оренбургский государственный педагогический университет, Оренбург

В статье рассматриваются особенности бельгицизмов на лексическом и грамматическом уровнях. Бельгийский вариант французского языка представляет собой особую языковую систему, которая включает заимствования из других языков и диалектов. Возникновение нестандартных форм во французском языке Бельгии связано с влиянием экстралингвистических и внутрилингвистических факторов. В ходе анализа языкового материала был применен метод сопоставительного анализа.

*Ключевые слова:* вариантология, бельгийский ареал, бельгицизмы, национальный вариант французского языка, региональные диалекты.

Одним из актуальных направлений изучения романских языков в социолингвистическом плане является выяснение процессов, определяющих формирование их территориальных разновидностей в Европе. Французский язык в Бельгии дает в этом отношении богатый материал. Сложность языковой ситуации в каждом отдельно взятом регионе, своеобразие социально-географических условий функционирования языков, – все это способствует тому, что французский язык, развиваясь в контексте с другими языками, подвергается постоянному воздействию с их стороны, это в свою очередь оказало влияние на формирование лексической, грамматической, фразеологической системы французского языка Бельгии.

Как известно, вариативность языка является одним из его фундаментальных свойств как проявление процесса эволюции и ее результатов. Она подчеркивает ту решающую роль, которую играет отображение объективной действительности в формировании языковых значений языковой картины мира. Такое понимание языка – как сложной многоаспектной и многослойной системы – развивалось в работах представителей русской лингвистической традиции: И.А. Бодуэна де Куртенэ, Л.В. Щербы, Л.П. Якубинского, В.В. Виноградова.

Уже сравнительно давно проблема вариантности занимает отечественных лингвистов: вариант испанского языка в странах Латинской Америки (Г.В. Степанов), немецкого языка в Австрии и Швейцарии (А.И. Домаш-